

La tentation du suicide

Dixerat ; at Cinyras , quem copia digna procorum,	356
Quid faciat , dubitare facit , scitatur ab ipsa ,	
Nominibus dictis , cujus velit esse mariti .	
Illa silet primo ; patriisque in vultibus haerens	
Aestuat et tepido suffundit lumina rore.	360
Virginei Cinyras haec credens esse timoris,	
Flere vetat siccatque genas atque oscula jungit.	
Myrrha datis nimium gaudet; consultaque qualem	
Optet habere virum : « Similem tibi » dixit ; at ille	
Non intellectam vocem conlaudat et : « Esto	365
Tam pia semper » ait . Pietatis nomine dicto	
Demisit vultus sceleris sibi conscia virgo .	
Noctis erat medium curasque et corpora somnus	
Solverat ; at virgo Cinyreia pervigil igni	
Carpitur indomito furiosaque vota retractat	370
Et modo desperat , modo vult temptare ; pudetque	
Et cupit et , quid agat , non invenit; utque securi	
Saucia trabs ingens , ubi plaga novissima restat ,	
Quo cadat , in dubio est omnique a parte timetur ;	
Sic animus vario labefactus vulnere nutat	375
Huc levis atque illuc momentaque sumit utroque ,	
Nec modus et requies , nisi mors , reperitur amoris .	
Mors placet . Erigitur laqueoque innectere fauces	
Destinat ; et zona summo de poste revincta :	
« Care, vale , Cinyra, causamque intellege mortis »	380
Dixit et aptabat pallenti vincula collo .	

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf v 1-355)

copia, ae, f : l'abondance

procus, i, m : celui qui demande une femme en mariage, le prétendant, l'amant

dubito, as, are : douter, hésiter

facio, is, ere, feci, factum : faire ;+ *infinitif* : construction équivalente à facere + *participe présent* : rendre + *participe présent*

scitor, aris, ari, atus sum (ab + abl.) : demander (à qqn)

maritus, i, m : mari

cujus : *adj. interr.* cujus mariti : *génitif de possession*

sileo, es, ere, ui, - : se taire

primo, *adv.* : d'abord, en premier lieu

patrius, a, um : du père, paternel

360

aestuo, as, are : être brûlant, bouillonner

tepidus, a, um : tiède

suffundo, is, ere, fudi, fusum : inonder, baigner

ros, roris, m : la rosée ; *par métonymie* : larmes

virgineus, a, um : d'une vierge, virginal

haec : *pl. neutre reprenant rore*

timor, oris, m : appréhension

datis < s e osculis > : *ablatif de cause*

nimum, *adv.* : trop

consulo, is, ere, sului, sultum : consulter (+ *interr. indir.* : pour savoir ...), demander un avis
qualis, is, e : *adj. interr.* quel

365

intelligo, is, ere, lexi, lectum : comprendre

vox, vocis, *f* : la parole, le mot (*par métonymie*)

conlaudo, as, are : combler de louanges

tam, *adv.* : si, autant, aussi

demitto, is, ere, misi, missum : baisser

sibi conscia... : *datif de point de vue ou datif éthique* : ne se traduit pas ; valeur affective

consciis, a, um + *gén.* : qui a la conscience de, conscient de

medium, ii, *n* : milieu, centre

cura, ae, *f* : soin, souci

somnus, i, *m* : sommeil

solvo, is, ere, vi, utum : dissoudre, relâcher, détendre, dénouer

Cinyreius, a, um (-eius : *e long, i bref*) : de Cinyras

pervigil, is : éveillé toute la nuit, qui ne dort pas

igni : *ablatif ancien de ignis (thème en -i)*

370

indomitus, a, um : indompté, indomptable, effréné

furiosus, a, um : dément, forcené

retracto, as, are : renouveler, repasser dans son esprit

despero, as, are : désespérer

ago, is, ere, egi, actum : faire

securis, is, *f* : la hache

saucius, a, um : blessé

trabs, trabis, *f* : l'arbre (*de futaie*)

ubi, *conj.* : quand

plaga, ae, *f* : coup

novissimus, a, um : dernier

resto, as, are : rester, être réservé à

cado, is, ere, cecidi, casum : tomber

dubium, ii, *n* : doute, hésitation ; in dubio esse : se demander...

attention à la construction : saucia trabs ingens est sujet de cadat ; la proposition introduite par quo est sujet réel de in dubio est.

timeo, es, ere, timui : craindre

375

labefacio, is, ere, feci, factum : faire chanceler, ébranler

nuto, as, are : vaciller, osciller

levis, is, e : léger, inconstant, faible

momentum, i, *n* : le mouvement, l'impulsion, poussée

utroque *adv.* : vers l'un et l'autre côté, dans les deux sens

modus, i, *m* : mesure, limite

requies, etis, *f* : repos

reperio, is, ire, repperi, repertum : trouver (*après recherche*)

placeo, es, ere, cui, citum : paraître bon, être agréé

erigo, is, ere, rexi, rectum : dresser, élever

erigitur : *passif à sens pronominal*

laqueus, i, *m* : lacet, nœud coulant

innecto, is, ere, nexui, nexum : nouer, attacher, entourer

fauces, ium *f pl* : la gorge

destino, as, are + *inf.* : décider de

zona, ae, f : ceinture
 summus, a, um : le plus grand ; le sommet de (*cf* summa arbor)
 de, *prép.* + *abl.* : du haut de, de
 postis, is, m : le montant (de porte), l'imposte, le chambranle
 revincio, is, ire, vixi, vinctum : attacher *ou* lier fortement

380

carus, a, um : cher
 apto, as, are : adapter, attacher - préparer, disposer
 palleo, es, ere, ui : être pâle, pâlir
 vinculum, i, n : lien

Vocabulaire alphabétique :

aestuo, as, are : être brûlant, bouillonner
 ago, is, ere, egi, actum : faire
 apto, as, are : adapter, attacher - préparer, disposer
 cado, is, ere, cecidi, casum : tomber
 carus, a, um : cher
 Cinyreius, a, um (-eius : *e long, i bref*) : de Cinyras
 conlaudo, as, are : combler de louanges
 conscius, a, um + *gén.* : qui a la conscience de, conscient de
 consulo, is, ere, sului, sultum : consulter (+ *interr. indir.* : pour savoir ...), demander un avis
 copia, ae, f : l'abondance
 cura, ae, f : soin, souci
 de, *prép.* + *abl.* : du haut de, de
 demitto, is, ere, misi, missum : baisser
 despero, as, are : désespérer
 destino, as, are + *inf.* : décider de
 dubito, as, are : douter, hésiter
 dubium, ii, n. : doute, hésitation ; in dubio esse : se demander...
 erigo, is, ere, rexi, rectum : dresser, élever
 facio, is, ere, feci, factum : faire ;+ *infinitif* : *construction équivalente à facere + participe présent* :
 rendre + participe présent
 fauces, ium f pl : la gorge
 furiosus, a, um : dément, forcené
 indomitus, a, um : indompté, indomptable, effréné
 innecto, is, ere, nexui, nexum : nouer, attacher, entourer
 intelligo, is, ere, lexi, lectum : comprendre
 labefacio, is, ere, feci, factum : faire chanceler, ébranler
 laqueus, i, m. : lacet, nœud coulant
 levis, is, e : léger, inconstant, faible
 maritus, i, m. : mari
 medium, ii, n. : milieu, centre
 modus, i, m. : mesure, limite
 momentum, i, n. : le mouvement, l'impulsion, poussée
 nimium, *adv.* : trop
 novissimus, a, um : dernier
 nuto, as, are : vaciller, osciller
 palleo, es, ere, ui : être pâle, pâlir
 patrius, a, um : du père, paternel
 pervigil, is : éveillé toute la nuit, qui ne dort pas
 placeo, es, ere, cui, citum : paraître bon, être agréé
 plaga, ae, f. : coup

postis, is, m. : le montant (de porte), l'imposte, le chambranle
 primo, *adv.* : d'abord, en premier lieu
 procus, i, m. : celui qui demande une femme en mariage, le prétendant, l'amant
 qualis, is, e : *adj. interr.* quel
 reperio, is, ire, repperi, repertum : trouver (*après recherche*)
 requies, etis, f. : repos
 resto, as, are : rester, être réservé à
 retracto, as, are : renouveler, repasser dans son esprit
 revincio, is, ire, vinxī, vinctum : attacher *ou* lier fortement
 ros, roris, m. : la rosée ; *par métonymie* : larmes
 saucius, a, um : blessé
 scitor, aris, ari, atus sum (ab + *abl.*) : demander (à qqn)
 securis, is, f. : la hache
 sileo, es, ere, ui, - : se taire
 solvo, is, ere, vi, utum : dissoudre, relâcher, détendre, dénouer
 somnus, i, m. : sommeil
 suffundo, is, ere, fudi, fusum : inonder, baigner
 summus, a, um : le plus grand ; le sommet de (*cf* summa arbor)
 tam, *adv.* : si, autant, aussi
 tepidus, a, um : tiède
 timeo, es, ere, timui : craindre
 timor, oris, m : appréhension
 trabs, trabis, f. : l'arbre (*de futaie*)
 ubi, *conj.* : quand
 utroque *adv.* : vers l'un et l'autre côté, dans les deux sens
 vinculum, i, n. : lien
 virgineus, a, um : d'une vierge, virginal
 vox, vocis, f. : la parole, le mot (*par métonymie*)
 zona, ae, f. : ceinture

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1 :

ago, is, ere, egi, actum : faire
 cado, is, ere, cecidi, casum : tomber
 cura, ae, f. : soin, souci
 de, prép. + *abl.* : du haut de, de
 facio, is, ere, feci, factum : faire ;+ *infinitif* : construction équivalente à *facere* + *participe présent* :
 rendre + *participe présent*
 intelligo, is, ere, lexi, lectum : comprendre
 levis, is, e : léger, inconstant, faible
 modus, i, m. : mesure, limite
 placeo, es, ere, cui, citum : paraître bon, être agréé
 qualis, is, e : *adj. interr.* quel
 tam, *adv.* : si, autant, aussi
 timeo, es, ere, timui : craindre
 ubi, *conj.* : quand
 vox, vocis, f. : la parole, le mot (*par métonymie*)

Fréquence 2 :

carus, a, um : cher
 consulo, is, ere, sului, sultum : consulter (+ *interr. indir.* : pour savoir ...), demander un avis
 dubito, as, are : douter, hésiter
 dubium, ii, n. : doute, hésitation ; in dubio esse : se demander...

patrius, a, um : du père, paternel
 reperio, is, ire, repperi, repertum : trouver (*après recherche*)
 solvo, is, ere, vi, utum : dissoudre, relâcher, détendre, dénouer
 somnus, i, m. : sommeil
 summus, a, um : le plus grand ; le sommet de (*cf summa arbor*)
 timor,oris,m : appréhension

Fréquences 3 :

demitto, is, ere, misi, missum : baisser
 maritus, i, m. : mari
 nimium, *adv.* : trop
 primo, *adv.* : d'abord, en premier lieu
 vinculum, i, n. : lien

Fréquence 4 :

consciis, a, um + *gén.* : qui a la conscience de, conscient de
 erigo, is, ere, rexi, rectum : dresser, élever
 medium, ii, n. : milieu, centre
 trabs, trabis, f. : l'arbre (*de futaie*)

ne pas apprendre

aestuo, as, are : être brûlant, bouillonner
 apto, as, are : adapter, attacher - préparer, disposer
 Cinyreius,a,um (-eius : *e long, i bref*) : de Cinyras
 conlaudo, as, are : combler de louanges
 copia, ae, f. : l'abondance, la possibilité, la faculté (pl. les richesses, les troupes)
 despero, as, are : désespérer
 destino, as, are + *inf.* : décider de
 fauces, ium f pl : la gorge
 furiosus, a, um : dément, forcené
 indomitus, a, um : indompté, indomptable, effréné
 innecto, is, ere, nexui, nexum : nouer, attacher, entourer
 labefacio, is, ere, feci, factum : faire chanceler, ébranler
 laqueus, i, m. : lacet, nœud coulant
 momentum, i, n. : le mouvement, l'impulsion, poussée
 nouissimus, a, um : dernier
 nuto, as, are : vaciller, osciller
 palleo, es, ere, ui : être pâle, pâlir
 peruigil, is : éveillé toute la nuit, qui ne dort pas
 plaga, ae, f. : coup
 postis, is, m. : le montant (de porte), l'imposte, le chambranle
 procus, i, m. : celui qui demande une femme en mariage, le prétendant, l'amant
 requies, etis, f. : repos
 resto, as, are : rester, être réservé à
 retracto, as, are : renouveler, repasser dans son esprit
 reuincio, is, ire, uinxi, uinctum : attacher *ou* lier fortement
 ros, roris, m. : la rosée ; *par métonymie* : larmes
 saucius, a, um : blessé
 scitor,aris,ari,atus sum (ab + *abl.*) : demander (à qqn)
 securis, is, f. : la hache
 sileo, es, ere, ui, -: se taire
 suffundo, is, ere, fudi, fusum : inonder, baigner
 tepidus, a, um : tiède
 uirgineus, a, um : d'une vierge, virginal

utroque *adv* : vers l'un et l'autre côté, dans les deux sens
zona, ae, f. : ceinture

Pistes pour le commentaire :

Questions :

- 1- justifiez l'emploi des temps de l'indicatif.
- 2- Etudiez l'importance de la parole et du silence dans ce passage.
- 3- comment est exprimée la passion de Myrrha dans ce passage ?
- 4- étudiez les caractérisations de Myrrha

Ovide356-381 : structures syntaxiques

356	<u>Dixerat</u> ; at Cinyras , [<u>quem</u> copia digna procorum, < <u>Quid</u> faciat > , <u>dubitare</u> facit ,] <u>scitatur</u> ab ipsa , Nominibus dictis < , <u>cujus</u> velit esse mariti .> Illa <u>silet</u> primo ; patriisque in vultibus haerens
360	<u>Aestuat</u> et tepido <u>suffundit</u> lumina rore. \ Virginei Cinyras haec \ <u>credens</u> \ <u>esse</u> timoris , \ <u>Flere</u> vetat <u>siccatque</u> genas atque oscula <u>jungit</u> . Myrrha datis nimium <u>gaudet</u> ; <u>consulta</u> que < <u>qualem</u> <u>Optet</u> <u>habere</u> virum > : « Similem tibi » <u>dixit</u> ; at ille
365	Non intellectam vocem <u>conlaudat</u> et : « <u>Esto</u> Tam pia semper » <u>ait</u> . / Pietatis nomine <u>dicto</u> / <u>Demisit</u> vultus sceleris sibi conscia virgo . Noctis <u>erat</u> medium curasque et corpora somnus <u>Solverat</u> ; at virgo Cinyreia pervigil igni
370	<u>Carpitur</u> indomito furiosaque vota <u>retractat</u> Et modo <u>desperat</u> , modo <u>vult temptare</u> ; <u>pudetque</u> Et <u>cupit</u> et , < <u>quid</u> <u>agat</u> > , non <u>invenit</u> ; < <u>utque</u> securi Saucia trabs ingens , < <u>ubi</u> plaga novissima <u>restat</u> , > < <u>Quo</u> <u>cadat</u> , > <u>in dubio est</u> omnique a parte <u>timetur</u> , >
375	Sic animus vario labefactus vulnere <u>nutat</u> Huc levis atque illuc momentaque <u>sumit</u> utroque , Nec modus et requies , nisi mors , <u>reperitur</u> amoris . Mors <u>placet</u> . <u>Erigitur</u> laqueoque <u>innectere</u> fauces <u>Destinat</u> ; et zona summo de poste <u>revincta</u> :
380	« Care , <u>vale</u> , Cinyra , causamque <u>intellege</u> mortis » <u>Dixit</u> et <u>aptabat</u> pallenti vincula collo